

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

8 NOVEMBRE 1972.

Projet de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

EXPOSE DES MOTIFS

Le présent projet de loi a pour but de régler la publication des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets des conseils culturels.

En effet, cette question n'a pas été réglée par la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

Il en résulte que, dans l'état actuel de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, les arrêtés royaux et ministériels doivent être publiés conformément aux dispositions de l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Ce mode de publication aurait toutefois pour conséquence :

1° que les arrêtés rédigés en une seule langue ne pourraient faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*;

2° qu'ils devraient être rédigés dans les deux langues pour qu'ils puissent être publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*.

Est-il besoin de dire que la publication au moyen d'une simple mention au *Moniteur belge* est absolument inconcevable; d'autre part la publication intégrale de ces arrêtés dans les deux langues serait difficilement conciliable avec les dis-

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1972-1973.

8 NOVEMBER 1972.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Bijgaand ontwerp van wet heeft tot doel de wijze van bekendmaking te regelen van de koninklijke en ministeriële besluiten genomen in uitvoering van de decreten van de cultuurraden.

De wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap heeft daarin inderdaad niet voorzien.

Daaruit vloeit voort dat die koninklijke en ministeriële besluiten, in de huidige stand van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, moeten bekendgemaakt worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Die wijze van bekendmaking zou evenwel tot gevolg hebben :

1° dat de besluiten die in één taal gesteld zijn, slechts het voorwerp mogen zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad*;

2° dat zij in de twee talen zouden moeten gesteld zijn opdat zij integraal in het *Belgisch Staatsblad* zouden kunnen bekendgemaakt worden.

De bekendmaking bij een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* is, het hoeft nauwelijks gezegd, eenvoudig ondenkbaar; anderzijds zou de integrale bekendmaking van die besluiten in de twee talen bezwaarlijk kunnen overeen-

positions de l'article 8 de la loi du 3 juillet 1971, aux termes duquel les décrets mêmes, une fois promulgués, sont publiés au *Moniteur belge* avec une traduction dans la langue employée pour les décrets de l'autre conseil culturel.

Cela établit à suffisance qu'en ce qui concerne la publication des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets, il importe de prendre des dispositions identiques à celles qui régissent la publication des décrets mêmes.

Tel est le but poursuivi par le présent projet de loi.

Le Ministre de l'Intérieur,

R. VAN ELSLANDE.

gebracht worden met de bepalingen van artikel 8 van de wet van 3 juli 1971, naar luid waarvan de decreten zelf na hun afkondiging, samen met een vertaling in de taal gebruikt voor de decreten van de andere cultuurraad, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden.

Dit volstaat om aan te tonen dat inzake de bekendmaking van de koninklijke en ministeriële besluiten genomen in uitvoering van de decreten, een regeling dient getroffen die volkomen overeenstemt met de regeling die geldt voor de bekendmaking van de decreten zelf.

Dit ontwerp van wet beoogt zulks te verwezenlijken.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

A l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2 rédigé comme suit :

« § 2. Le § 1^{er} n'est pas applicable aux arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets des conseils culturels.

» Ces arrêtés sont rédigés dans la langue du décret dont ils assurent l'exécution.

» Ils sont publiés intégralement au *Moniteur belge* avec une traduction en néerlandais ou français, selon le cas.

» Lorsqu'ils ne présentent pas un caractère de généralité, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*, l'extrait et la mention devant être traduits dans l'autre langue; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés. »

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 1972.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

R. VAN ELSLANDE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, en op het advies van Onze in raad vergaderde Ministers;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

In artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, waarvan de tegenwoordige tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt :

« § 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op koninklijke en ministeriële besluiten, vastgesteld ter uitvoering van decreten van de Cultuurraden.

» Die besluiten worden gesteld in de taal van het decreet dat zij uitvoeren.

» Zij worden integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, samen met een vertaling in het Frans of in het Nederlands, naar gelang van het geval.

» Wanneer zij geen algemeen karakter hebben, mogen zij bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad*, samen met een vertaling van dat uittreksel of van die vermelding; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden. »

Gegeven te Brussel, 11 oktober 1972.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 19 mai 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative », a donné le 7 juin 1972 l'avis suivant :

Le projet a pour objet d'imposer, pour la publication des arrêtés royaux et ministériels pris pour l'exécution des décrets, la même règle fondamentale que celle que l'article 8 de la loi du 3 juillet 1971 prévoit pour la publication des décrets : publication intégrale de ces arrêtés au Moniteur belge dans la langue du Conseil culturel, avec une traduction dans l'autre langue.

Il prévoit aussi une publication par extrait ou par simple mention, quand ces arrêtés n'intéressent pas « la généralité des citoyens de la communauté culturelle concernée ».

Enfin, si la publicité de ces arrêtés ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

*Intitulé.*

Selon l'intitulé, la loi en projet modifie la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

La loi du 2 août 1963, conformément à l'article 57, a été reprise dans les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Il est préférable, quand une modification est apportée à une loi qui a fait l'objet d'une coordination, que cette modification soit apportée non à la loi originaire, mais à la coordination.

En conséquence, l'intitulé devrait être rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966. »

Préambule.

La mention de l'avis du Conseil d'Etat dans un arrêté de présentation est superflue, cet avis devant être annexé à l'exposé des motifs.

Dispositif.

Le liminaire doit être rédigé comme suit :

« A l'article 56 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ... »

1. Le cas des arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets ne rentre pas dans les hypothèses prévues dans l'article 56 des lois coordonnées. Il convient, dès lors, que le système prévu par la loi en projet soit complet. Or, le projet est muet en ce qui concerne la langue dans laquelle ces arrêtés doivent être rédigés. Tant la logique que le souci de parallélisme entre les paragraphes 1^{er} et 2 imposent donc que le projet soit complété par une première disposition ayant cet objet.

2. A l'alinéa 1^{er} du texte en projet, la disposition intéressant par définition les décrets des deux communautés culturelles, les mots « pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise » alourdisent inutilement le texte et doivent être omis.

3. L'alinéa 2 prévoit la publication par extrait des arrêtés, quand ceux-ci n'intéressent pas « la généralité des citoyens de la communauté

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19^e mei 1972 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken », heeft de 7^e juni 1972 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp bedoelt voor de bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten die ter uitvoering van decreten zijn vastgesteld, dezelfde grondregel te stellen als artikel 8 van de wet van 3 juli 1971 voor de decreten bepaalt : integrale bekendmaking in het Belgisch Staatsblad in de taal van de Cultuurraad, met een vertaling.

Het bepaalt ook dat die besluiten bij uittreksel of bij gewone vermelding bekendgemaakt worden « wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid van de burgers van de betrokken cultuurgemeenschap ».

Wanneer ten slotte de « bekendmaking van die besluiten geen openbaar nut heeft », mag ervan afgezien worden.

*Opschrift.*

Volgens het opschrift wijzigt de ontwerp-wet de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De wet van 2 augustus 1963 is overeenkomstig haar artikel 57 overgenomen in de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Wijzigingen aan een wet die gecoördineerd is, worden liefst niet in de oorspronkelijke wet maar in de coördinatie aangebracht.

Het opschrift zou derhalve als volgt moeten worden geredigeerd :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966. »

Aanhef.

Het advies van de Raad van State hoeft in een indieningsbesluit niet te worden vermeld; het moet immers bij de memorie van toelichting worden gevoegd.

Artikel.

De inleidende volzin moet als volgt worden geredigeerd :

« In artikel 56 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, ... »

1. Het geval van de koninklijke en ministeriële besluiten die zijn vastgesteld ter uitvoering van decreten, valt niet onder de voorzieningen van artikel 56 van de gecoördineerde wetten. De door de ontwerp-wet in te voeren regeling dient dan ook volledig te zijn. Het ontwerp zegt echter niets over de taal waarin die besluiten moeten worden gesteld. Ter wille van de logica en het parallelisme tussen de paragrafen 1 en 2, moet het ontwerp dus worden aangevuld met een eerste bepaling die daarover handelt.

2. De bepaling van het eerste lid van de ontwerp-tekst slaat uit de aard der zaak op de decreten van beide cultuurgemeenschappen; de woorden « voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap » zijn een nodeloze verzwaring van de tekst en moeten vervallen.

3. Het tweede lid bepaalt dat de decreten bij uittreksel mogen worden bekendgemaakt « wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid

culturelle concernée ». Cette expression est juridiquement incorrecte et, au surplus, les décrets d'un conseil culturel s'appliquent sur tout le territoire qui relève de sa compétence et à tous les citoyens et personnes qui s'y trouvent, sans préjudice des cas particuliers réglés par l'article 59bis, § 4, de la Constitution.

Il y a donc lieu d'omettre cette expression.

4. Dans la phrase : « ils peuvent de la même manière n'être publiés que par extrait... », les mots « de la même manière » signifient, selon les explications du fonctionnaire délégué, que l'extrait ou la mention doivent être accompagnés d'une traduction. Le texte du projet ne traduit pas clairement cette intention.

Compte tenu des observations qui précèdent, il est proposé de rédiger comme suit le § 2 :

« § 2. Le § 1^{er} n'est pas applicable aux arrêtés royaux et ministériels pris en exécution des décrets des conseils culturels.

» Ces arrêtés sont rédigés dans la langue du décret dont ils assurent l'exécution.

» Ils sont publiés intégralement au *Moniteur belge* dans le mois de leur date, avec une traduction en néerlandais ou en français, selon le cas.

» Lorsqu'ils ne présentent pas un caractère de généralité, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*, l'extrait et la mention devant être traduits dans l'autre langue; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés. »

La Chambre était composée de :

MM. G. HOLOYE, président de Chambre; G. VAN BUNNEN, J. MASQUELIN, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. HOLOYE.



Pour expédition délivrée au Ministre de l'Intérieur, le 29 juin 1972.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

van de burgers van de betrokken cultuurgemeenschap ». Die wending is juridisch onjuist en wat meer is, decreten van een Cultuurraad vinden toepassing op het gehele grondgebied waarvoor die raad bevoegd is en op alle burgers en personen die zich er bevinden, onverminderd de bijzondere gevallen welke geregeld zijn in artikel 59bis, § 4, van de Grondwet.

Die woorden moeten dan ook vervallen.

4. In het zindsdeel « ... mogen zij op dezelfde wijze bij uittreksel bekendgemaakt worden... » betekenen de woorden « op dezelfde wijze » volgens de gemachtigde ambtenaar dat van het uittreksel of van de vermelding ook een vertaling moet worden bekendgemaakt. Die bedoeling blijkt niet duidelijk uit de tekst van het ontwerp.

Met inachtneming van hetgeen hiervoren is opgemerkt, wordt voorgesteld § 2 als volgt te redigeren :

« § 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op koninklijke en ministeriële besluiten, vastgesteld ter uitvoering van decreten van de Cultuurraden.

» Die besluiten worden gesteld in de taal van het decreet dat zij uitvoeren.

» Zij worden binnen een maand na hun dagtekening integraal in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, samen met een vertaling in het Frans of in het Nederlands, naar gelang van het geval.

» Wanneer zij geen algemeen karakter hebben, mogen zij bij uittreksel bekendgemaakt worden of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad*, samen met een vertaling van dat uittreksel of van die vermelding; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag daarvan afgezien worden. »

De Kamer was samengesteld uit :

De heren G. HOLOYE, Kamervoorzitter; G. VAN BUNNEN, J. MASQUELIN, staatsraden; P. DE VISSCHER, G. ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. COOLEN, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. HOLOYE.



Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, 29 juni 1972.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.